



<p style="text-align: center;">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING</p> <p style="text-align: center;">BETWEEN</p> <p style="text-align: center;">UNIVERSITY OF ISFAHAN (I.R. IRAN)</p> <p style="text-align: center;">AND</p> <p style="text-align: center;">TOMSK STATE UNIVERSITY (RUSSIA)</p>	<p style="text-align: center;">МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ</p> <p style="text-align: center;">МЕЖДУ</p> <p style="text-align: center;">ИСФАХАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ (ИСЛАМСКАЯ РЕСПУБЛИКА ИРАН)</p> <p style="text-align: center;">И</p> <p style="text-align: center;">ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (РОССИЯ)</p>
<p>University of Isfahan, hereinafter referred to as UI, located at Hezar Jarib Street, Isfahan 81746-73441, Iran, represented by its President, Prof. Hossein Harsij, as the 1st signatory, and Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education “National Research Tomsk State University”, hereinafter referred to as TSU, located at Lenin prospect, 36, Tomsk, 634050, Russia, represented by its Rector Prof. Eduard V. Galazhinskiy, as the 2nd signatory, agree to establish/continue/expand scientific collaborations upon the present Memorandum of Understanding (MOU) under the following terms:</p>	<p>Исфаханский университет, здесь и далее именуемый «ИУ», располагающийся по адресу ул. Хезар Джариб, г. Исфахан, 81746-73441, Иран, в лице президента проф. Хоссейна Харсиджа, с одной стороны, и Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», здесь и далее именуемое «ТГУ», располагающееся по адресу пр. Ленина, 36, Томск, 634050, Россия, в лице ректора проф. Эдуарда Владимировича Галажинского, с другой стороны, выражают согласие налаживать, развивать и расширять научное сотрудничество в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании на следующих условиях:</p>
<p>Paragraph 1. Areas of common interest Upon the consent of the parties, including the relevant regulations within the two countries, scientific collaboration may be carried out between the relevant faculties/departments/institutes/centers/units on the following subjects of scientific research, training, student exchange, student admission, and other common activities in the related</p>	<p>Статья 1. Области, представляющие взаимный интерес С согласия обеих Сторон и с учетом действующих соглашений между двумя странами научное сотрудничество может быть реализовано на базе соответствующих факультетов, кафедр, институтов, центров и подразделений в рамках нижеизложенных научных направлений, преподавания, обмена и</p>



<p>fields of common interest.</p>	<p>зачисления студентов, а также других видов деятельности, относящихся к областям, представляющим общий интерес.</p>
<p>Paragraph 2. Scientific research Both parties agree to cooperate in:</p> <p>2.1 Organizing and handling joint seminars, webinars, workshops, and conferences. 2.2 Establishing joint international scientific journals. 2.3 Establishing and developing research institutes/centers/units via mutual scientific cooperation. 2.4 Carrying out joint research projects. 2.5 Publishing joint research articles in international journals. 2.6 Publishing joint books/textbooks by either party's university press or international publishers. 2.7 Providing laboratory facilities/services from either party to another. 2.8 Admission of postdoctoral researchers by either party. 2.9 Co-supervising postgraduate dissertations/theses and associated examinations. 2.10 Reviewing dissertations/theses at the postgraduate level. 2.11 Exchange of materials in education and research, publications, library, and academic information. 2.12 Providing research funding opportunities and grants. 2.13 Providing and facilitating sabbatical leave programs for postgraduate students 2.14 Providing and facilitating sabbatical leave programs for faculties.</p>	<p>Статья 2. Научные исследования Обе Стороны выражают согласие развивать следующие формы сотрудничества:</p> <p>2.1 Организация и проведение совместных семинаров, вебинаров, воркшопов и конференций. 2.2 Создание совместных международных научных журналов. 2.3 Создание и развитие исследовательских институтов (центров, подразделений) на основе взаимовыгодного научного сотрудничества. 2.4 Реализация совместных исследований. 2.5 Публикация совместных научных статей в международных журналах. 2.6 Публикация совместных книг, учебников на базе университетского издательства какой-либо из Сторон или с участием международных издательств. 2.7 Предоставление лабораторных комплексов одной из Сторон другой, а также проведение в них лабораторных исследований. 2.8 Прием на стажировку любой из Сторон научных сотрудников по программам постдокторантуры. 2.9 Совместное научное руководство ВКР (диссертациями) магистрантов (аспирантов) и совместное проведение соответствующих экзаменов. 2.10 Оценка ВКР (диссертаций) магистрантов (аспирантов). 2.11 Обмен образовательной, исследовательской, публикационной и библиотечной информацией. 2.12 Предоставление грантовой и финансовой поддержки исследований. 2.13 Предоставление и реализация программ творческого отпуска для магистрантов и аспирантов. 2.14 Предоставление и реализация программ творческого отпуска для сотрудников</p>



	факультетов.
<p>Paragraph 3. Training Both parties agree to cooperate in:</p> <p>3.1 Teaching the academic courses related to the areas of common interest in either all or specific part of a course, either online or in-person classes.</p> <p>3.2 Visiting institutions by the faculties to deliver lectures at the request of either institution.</p> <p>3.3 Admission of international students at the Persian Language Learning Center of UI.</p> <p>3.4 Organizing and handling joint academic courses and programs.</p> <p>3.5 Establishing and handling joint/dual degree programs.</p> <p>3.6 Collaborating on designing joint courses and associated syllabuses.</p> <p>3.7 Organizing and handling international skill enhancement programs for faculties, students, and alumni.</p> <p>3.8 Organizing and handling international internship, empowerment, and skill training programs for students.</p> <p>3.9 Organizing and handling summer/winter schools.</p> <p>3.10 Potential establishment and organization of the Persian Language Learning Center by UI at TSU.</p> <p>3.11 Potential establishment and organization of Russian Language Learning Center by TSU at UI.</p>	<p>Статья 3. Преподавание Обе Стороны выражают согласие развивать следующие формы сотрудничества:</p> <p>3.1 Частичное либо полное ведение программ, относящихся к областям, представляющим взаимный интерес, в очном и заочном форматах.</p> <p>3.2 Организация визитов сотрудников факультетов для чтения лекций по просьбе любой из Сторон.</p> <p>3.3 Зачисление иностранных студентов в Центр изучения персидского языка ИУ.</p> <p>3.4 Организация и проведение совместных курсов и образовательных программ.</p> <p>3.5 Создание и реализация программ двойного диплома.</p> <p>3.6 Помощь в создании совместных курсов и соответствующих учебных планов.</p> <p>3.7 Организация и проведение международных программ повышения квалификации для сотрудников факультетов, студентов и выпускников.</p> <p>3.8 Организация и реализация международных стажировок, а также программ повышения квалификации и развития компетенций студентов.</p> <p>3.9 Организация и проведение летних и зимних школ.</p> <p>3.10 Возможность создания и организации Исфаханским университетом Центра изучения персидского языка в ТГУ.</p> <p>3.11 Возможность создания и организации Томским государственным университетом Центра изучения русского языка в ИУ.</p>



Paragraph 4. Other common activities

- 4.1 Exchanging administration staff.
- 4.2 Exchanging arts, cultural, and sports exchange programs.
- 4.3 Exchanging information, advice, and expertise.
- 4.4 Exchanging news and events.
- 4.5 Visiting either institution by faculties and students
- 4.6 Establishing and developing joint university branches in either party's country
- 4.7 Organizing and handling joint benchmarking seminars and webinars on the subject of best practices in study and research approaches and methods
- 4.8 Establishing and organizing representative centers of either party in the host institution.
- 4.9 Organizing and handling international joint international exhibitions.
- 4.10 Attempting to offer discounts on tuition fees and scholarships based on the regulations of both parties.
- 4.11 Seeking and inviting outstanding scientists of one party in another party's country to contribute to the enhancement of joint scientific collaborations under this MOU.

Статья 4. Прочие виды деятельности

- 4.1 Обмен административным персоналом.
- 4.2 Распространение программ обмена по искусству, культуре и спорту.
- 4.3 Обмен информацией, советами и экспертными мнениями.
- 4.4 Обмен новостями и событиями.
- 4.5 Организация визитов сотрудников факультетов и студентов вуза одной Стороны в другую.
- 4.6 Создание и развитие совместных университетских подразделений в стране любой из Сторон.
- 4.7 Организация и проведение совместных семинаров и вебинаров с целью сравнения и выявления лучших преподавательских и исследовательских практик.
- 4.8 Создание и организация представительских центров любой из Сторон в принимающем вузе.
- 4.9 Организация и проведение совместных международных выставок.
- 4.10 Поиск возможностей для предоставления скидок на оплату обучения и стипендий на основе регламентов обеих Сторон.
- 4.11 Выявление и приглашение выдающихся ученых одной Стороны в страну другой Стороны для активизации совместного научного сотрудничества в рамках настоящего Меморандума.



Paragraph 5. General considerations

- 5.1 The two parties agree to facilitate the visa application process of the visiting scholars, researchers, students, and faculty members from either party and assist them in finding appropriate accommodation.
- 5.2 The financial support of the activities of common interest should be agreed upon based on mutual consent or either party's approval.
- 5.3 For implementing each of the activities included in this MOU, the parties should draft and sign a separate agreement.
- 5.4 Any collaborative project, activity, or program not specified within the framework of this agreement can be developed in the form of an addendum signed by both parties.
- 5.5 Any changes, modifications, and amendments to this MOU should be done based on mutual consent and agreement and will be effective from the time the changes, modifications, and amendments are made.
- 5.6 Neither party may assign any Paragraph of this MOU, partially or wholly to a third party.
- 5.7 The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the laws and regulations of the two countries.
- 5.8 Signing this MOU does not imply any financial commitment from either party.
- 5.9 The parties agree to solve any controversy arising from the interpretation of the present agreement in a friendly manner. If the disagreement is not resolvable, the issue(s) will be submitted for arbitration; each party will appoint a member of the arbitration panel and an additional member will be chosen by mutual consent.
- 5.10 To ensure the good management of this MOU, each party will appoint a person to be in charge of its day-to-day activation and progress.
- 5.11 This MOU shall be effective for five (5) years from the date of signing and shall be subject to change, renewal and termination by

Статья 5. Общие положения

- 5.1 Обе Стороны выражают согласие способствовать приглашенным ученым, исследователям, студентам и сотрудникам факультетов любой из Сторон в оформлении визы и поиске подходящих жилищных условий.
- 5.2 Соглашение о финансовой поддержке видов деятельности в рамках областей, представляющих общий интерес, должно достигаться путем совместного согласия либо одобрения любой из Сторон.
- 5.3 Стороны обязуются составлять и подписывать отдельные договоры для реализации каждого вида деятельности, описанного в настоящем Меморандуме.
- 5.4 Совместные проекты, деятельность или программы, не предусмотренные настоящим Меморандумом, могут быть разработаны и прикреплены к настоящему Меморандуму в виде приложения, подписанного обеими Сторонами.
- 5.5 Любые изменения, исправления и поправки будут внесены в настоящий Меморандум по взаимному согласию и вступят в силу с момента их внесения.
- 5.6 Ничто в настоящем Меморандуме не позволяет какой-либо из Сторон назначать частичное или полное исполнение задач по любой из статей третьей стороне.
- 5.7 Защита интеллектуальной собственности будет регулироваться в соответствии с законодательством и нормативными положениями обеих стран.
- 5.8 Ни одна из Сторон не несет финансовой ответственности в результате подписания настоящего Меморандума.
- 5.9 Стороны выражают согласие разрешать любые разногласия, проистекающие из расхождений в толковании настоящего Меморандума, в дружественной манере. Если решение не было достигнуто, вопрос будет передан на арбитражное разбирательство. Каждая Сторона выдвинет по участнику для



mutual consent. A party may terminate this MOU for convenience and at any time and for any reason by giving the other party six months' notice in writing.

5.12 The termination of this MOU shall not affect the implementation of the activities that have been undertaken before such termination unless an agreement is achieved in this regard.

5.13 This MOU shall be construed and governed under the laws and regulations of the two countries.

5.14 This MOU is not legally binding and does not intend to create any obligation. Domestic laws and regulations of the Parties remain superior to any commitments created by this MOU.

5.15 Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation, implementation, or application of any of the provisions herein will be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third Party or international tribunal.

5.16 The present MOU is written in English and Russian, 2 copies each of equal legal force, with 1 copy in each language for each party. In case of any discrepancies in interpretation of English and Russian versions of the Agreement, its English version shall prevail.

5.17 The contact person for this MOU from the University of Isfahan will be Ardalan Nosrati, a.nosrati@fgn.ui.ac.ir, and the contact person from Toms State University will be Olga Min, omin@ums.tsu.ru.

5.18 This MOU was signed by the Parties in Moscow on Ordibehesht 1402 corresponding to April 28, 2023.

состава арбитража, в то время как еще один участник будет выбран по общему согласию.

5.10 В целях обеспечения эффективного управления, обе Стороны назначат ответственных за координацию ежедневной деятельности и прогресса в рамках данного Меморандума.

5.11 Настоящий Меморандум действует в течение 5 (пяти) лет с даты подписания и может быть изменен, продлен и расторгнут по взаимному согласию. Одна из Сторон может расторгнуть настоящий Меморандум в одностороннем порядке, в любое время и независимо от причин путем письменного уведомления другой Стороны за шесть месяцев.

5.12 Расторжение настоящего Меморандума не затронет виды деятельности, реализация которых была начата до расторжения, если другое не было оговорено в отдельном соглашении.

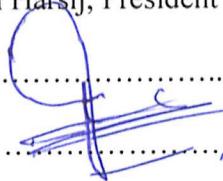

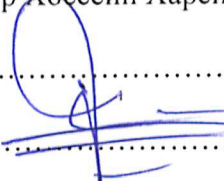

5.13 Настоящий Меморандум будет истолковываться и регулироваться с опорой на законодательство и нормативные положения обеих стран.

5.14 Настоящий Меморандум не является юридическим обязательством и не обязывает Стороны к исполнению какой-либо ответственности. Внутригосударственные законодательства и нормативные положения Сторон имеют преимущество над обязательствами в рамках настоящего Меморандума.

5.15 Любые разногласия или споры между Сторонами, касающиеся толкования или реализации положений данного Меморандума, будут разрешены в дружественной манере посредством взаимных консультаций или переговоров в дипломатическом порядке безотносительно третьих сторон либо международного суда.

5.16 Настоящий Меморандум составлен на английском и русском языках в 2 экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1



	<p>экземпляру для каждой Стороны. Содержание на всех языках имеет равную юридическую силу. В случае каких-либо расхождений в толковании английской и русской версий Меморандума о взаимопонимании, преимущество имеет английская версия.</p> <p>5.17 Контактным лицом в настоящем Меморандуме со стороны Исфаханского университета будет Ардалан Носрати, a.nosrati@fhn.ui.ac.ir. Контактным лицом со стороны Томского государственного университета будет Ольга Вячеславовна Мин, omin@ums.tsu.ru.</p> <p>5.18 Настоящий Меморандум подписан Сторонами в г. Москве в ордибешехте 1402, что соответствует «.....» апреля 2023 г.</p>
<p>University of Isfahan Prof. Hossein Harsij, President</p> <p>..... </p> <p>Date: April 28, 2023</p> <p>Tomsk State University Prof. Eduard V. Galazhinskiy, Rector</p> <p>..... </p> <p>Date:</p>	<p>Исфаханский университет Профессор Хоссейн Харсидж, Президент</p> <p>..... </p> <p>Дата: April 28, 2023</p> <p>Томский государственный университет Профессор Эдуард Владимирович Галажинский, Ректор</p> <p>..... </p> <p>Дата:</p>